

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 080](#)
[Si Dieu vouloit pour un jour seulement](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 080 Si Dieu vouloit pour un jour seulement

Présentation générale du poème

Titre de la pièceSouhaitz d'un Amy vers s'Amye, par H, autrement dit L. M. N.
Incipit non moderniséSi Dieu vouloit pour un jour seulement

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisationNumérisation totale

Transcription du poème

Texte

Si Dieu vouloit pour un jour seulement
Nous eschanger tant que devinsse elle,
Et elle moy, sans le contentement
Que j'aurois eu d'estre priée & belle,
Je laisserois sa condition telle,
{C6v}Qu'au lendemain quand à soy reviendrait,
S'il luy tenoit d'estre encores cruelle,
Ne pensez pas que fust en mon endroit,[[.]]
Forme poétiqueHuitain

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 080

FoliotationC6r, C6v

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

ET INVENTIONS.

Medecin ieunç & vieille maladie,
Puis vnç amye à la testç estourdie,
La dagueç au poing pour battre à tous propos:
Iniures sont ses chans & melodie,
Voyez s'il est à toute heurç en repos.

D'une damoyelle, par G. C.

Si celle là, qui ne fut oncques mienne
Auoit regret de ne me voir plus sien
l'estimerois ma prison ancienne
Bien raisonnablç & heureux le lien:
Mais elle m'a voulu si peu de bien
Et fait languir en peine si cruelle,
Que s'on la void en tristesse nouvelle
Pour mon depart, ie croy certainement
Que ce n'est point pour me voir lointain del
Mais pour me voir esloigné de tourmêt. (le

*Souhaitz d'un amy vers s'amy, par H.
autrement dit L. M. N.*

Si Dieu vouloit pour vn iour seulement
Nous eschanger tant que deuinsç elle,
Et elle moy, sans le contentement
Que i'aurois eu d'estre priée & belle,
Je laisserois sa condition telle,

Qu'au

TRADUCTIONS

Qu'au lendemain quand à soy reuiendroit,
S'il luy tenoit d'estre encores cruelle,
Ne pensez pas que fust en mon endroit,

Stanse apres qu'il eut fait le souhaist.

Son pouuoir est de me faire oublier,
Non seulement moy & ma souuenance:
Mais de nouveau ma volonte lyer
De long desir & de courte esperance,
En me donnant, pour toute recompense
Nom de leger, que refuser ie n'ose,
Car i'ay change: mais de commun offense
Taire se deust celle qui en est cause.

*D'un qui aymoit vne vieille.
par D. B.*

Celuy qui vieill& amy& auoit
Se mit vn iour à le luy faire
Le plus doucement qu'il pouuoit
Cuydant en ce point luy complaire,
Qu'en la traitant si doucement,
Frapez, dist elle, hardiment,
Si voulez bien rompre le neud
Non non, dist il, tout bellement
Boys sec se fend plus qu'on ne veult.

D'une